



Hanns  
Seidel  
Stiftung



Ελληνογερμανικό Εμπορικό  
και Βιομηχανικό Επιμελητήριο  
Deutsch-Griechische  
Industrie- und Handelskammer

Fachkonferenz im Rahmen der Deutsch-Griechischen Versammlung  
Συνέδριο στο πλαίσιο της ελληνογερμανικής Συνέλευσης

Förderung der Produktion und Vermarktung von Olivenöl aus  
Lesbos

Πρωώθηση παραγωγής και εμπορίας του Ελαιολάδου από τη  
Λέσβο

12. – 13. April 2013  
12 – 13 Απριλίου 2013

Donnerstag 11.04.2013

Anreise der Teilnehmerinnen und Teilnehmer –  
Gemeinsames Abendessen

Πέμπτη 11.04.2013

Άφιξη των συμμετεχόντων – Κοινό Δείπνο

Freitag 12.04.2013

Παρασκευή 12.04.2013

Ort :

Rapados-Geras/Lesbos – Multicenter „Odysseas Elitis“

Τόπος :

Παπάδος-Γέρας/Λέσβος – Πολύκεντρο „Οδυσσέας Ελύτης“

08:30 Uhr

Eintreffen – Anmeldung  
Προσέλευση – Εγγραφές

09:00-09:45 Uhr

Grußworte  
Καλωσόρισμα – Χαιρετισμοί

**Athanasios Giakalis**

Gouverneur Nord Ägäis

**Αθανάσιος Γιακαλής**

Περιφερειάρχης Βορείου Αιγαίου

**Dimitrios Vounatsos**

Bürgermeister Lesbos

**Δημήτριος Βουνάτσος**

Δήμαρχος Λέσβου

**Tsaftaris Athanasios**

Landwirtschaftsminister

**Τσαυτάρης Αθανάσιος**

Υπουργός Αγροτικής Ανάπτυξης και τροφίμων

**Thrasynoulos Kalogridis**

Präsident der Industrie- und Handelskammer Lesbos

**Θρασύβουλος Καλογριδής**

Πρόεδρος Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου Λέσβου

**Annette Groth**

MdB, Vorsitzende der Deutsch-Griechischen Freundschaftsgruppe „die Linke“

**Annette Groth**

Ομοσπονδιακός Βουλευτής, Πρόεδρος της Ελληνο-Γερμανικής Φιλικής Ομάδας „η αριστερή“

**Dr. Christoph Schuhmacher-Hildebrand**  
KS-DGV / Berlin  
**Dr. Christoph Schuhmacher-Hildebrand**  
KS-DGV / Berlin

**Moderation**  
**Christos Lazaridis**  
DGV-Koordinierungsbüro  
**Συντονισμός**  
**Χρήστος Λαζαριδής**  
DGV-Συντονιστικό γραφείο

**09:45–10:30 Uhr**

**Panel I: „Qualitätssicherung und Zertifizierung“**  
**A' Ενότητα: „Διασφάλιση Ποιότητας και Πιστοποίηση“**

**Moderation:**  
**Giorgos Koulaginis**  
**Συντονισμός:**  
**Γεώργιος Κουλαγίνης**

**Referenten :**  
**Ομιλητές :**

**Dr. Gabriele Zeiler-Hilgart**  
Bayrisches Landesamt für Gesundheit und Lebensmittelsicherheit  
*„Behördliche Qualitätskontrolle von Olivenöl in der EU und in Deutschland am Beispiel von Bayern“*

**Dr. Gabriele Zeiler-Hilgart**  
Βαυαρική Κρατική Υπηρεσία Υγείας και Ασφάλειας Τροφίμων  
*„Κρατικός έλεγχος της Ποιότητας του Ελαιολάδου στην ΕΕ και στην Γερμανία βασισμένο στο παράδειγμα της Βαυαρίας“*

**Dr. Horst Schäfer-Schuchhardt**  
Filmjournalist, Olivenölexperte  
*„Bestimmungsfaktoren für Olivenölqualität und Qualitätssicherung“*

**Dr. Horst Schäfer-Schuchhardt**  
Δημοσιογράφος, εμπειρογνώμονας Ελαιόλαδου  
*„Παράγοντες που καθορίζουν την ποιότητα του ελαιολάδου και τη διασφάλιση της ποιότητας“*

**Dr. agr. Johannes Eisenbach**  
Koordinator des Exportverbunds Organic Marketing & Export Network – O.M.E.N. und des Panhellenischen Bio-Betriebsnetzes BIOCYCLIC NETWORK (GR/CY)  
*„Qualität von Öko-Olivenöl“*

**Δρ. Ιωάννης Άϊζενμπαχ**  
Γεωπόνος-γεωργοοικονομολόγος, Συντονιστής του Δικτύου Εξαγωγέων Βιολογικών Προϊόντων O.M.E.N. και του Πανελληνίου Βιοκυκλικού Δικτύου Βιοκαλλιεργητών BIOCYCLIC NETWORK (GR/CY)  
*„Ποιότητα του βιολογικού Ελαιολάδου“*

**10:30-10:45 Uhr**

**Kaffeepause / Διάλειμμα**

**10:45–12:00 Uhr**

**Katarina Kourounakou**  
DioNet Ökozertifizierung  
*„Zertifizierung von Öko-Olivenöl in Griechenland“*  
**Κατερίνα Κουρουνάκου**  
DioNet Οικολογική Πιστοποίηση  
*„Πιστοποίηση βιολογικού Ελαιολάδου στην Ελλάδα“*

**Antonis Vgontzas**  
Vertreter der Ölproduktion Genossenschaften Heraklion / Kreta  
*„Produktionstechniken“*  
**Αντώνης Βγόντζας**  
Εκπρόσωπος Ελαιουργικών Συνεταιρισμών Ηρακλείου / Κρήτης  
*„Τεχνικές παραγωγής“*

**Prof. Athanasios Kizos**

Ägäische Universität

*„Die Rahmensituation des Olivenanbaus in Lesbos – Gründung eines Kompetenzzentrum Olivenöl Lesbos“*

**Καθ. Αθανάσιος Κίζος**

Πανεπιστήμιο Αιγαίου

*„Η κατάσταση καλλιέργειας της Ελιάς στην Λέσβο – Δημιουργία ενός κέντρου με αρμοδιότητα το ελαιόλαδο/Λέσβος “*

**Berichterstatter** : Panagiotis Kouparanis

**Ανταποκριτής** : Παναγιώτης Κουπαράνης

12:00-13:30 Uhr

**Panel II: „Markteinstieg im deutschen Handel – Marketing “**

**Β' Ενότητα: „Ο πολιτισμός στην υποστήριξη του Μάρκετινγκ του Ελαιολάδου“**

**Moderation:**

**Georgios Koulaginis**

**Συντονισμός:**

**Γεώργιος Κουλαγίνης**

**Referent :**

**Ομιλητής :**

**Erich Margrander**

Chefredakteur der „Bio-Press“

*„Marktsituation und Chancen für Öko-Olivenöl in Deutschland“*

**Erich Margrander**

Αρχισυντάκτης του „Bio-Press“

*„Κατάσταση της αγοράς και ευκαιρίες για βιολογικό ελαιόλαδο στη Γερμανία“*

**Bastian Jordan**

Import-Export von Olivenöl aus Lesbos

*„Marktchancen für Qualitätsolivenöl in Deutschland“*

**Bastian Jordan**

Εισαγωγή-Εξαγωγή Ελαιολάδου από τη Λέσβο

*„Ευκαιρίες στην αγορά για την ποιότητα του Ελαιολάδου στη Γερμανία“*

**Petros Michelidakis**

Messe Düsseldorf

*„Marketing von Olivenöl – in der Gemeinschaft erfolgreich“*

**Πέτρος Μιχελιδάκης**

Έκθεση Düsseldorf

*„Μάρκετινγκ Ελαιολάδου – ομαδικά με επιτυχία“*

**Iliadis Ioannis**

Sales Manager & Network Development / GREECE CENTER OF EUROPE & EUROPAGES

*„New tools targeting exports – Target Country & Marketing Alert“*

**Ηλιάδης Ιωάννης**

Διευθυντής Πωλήσεων & Ανάπτυξης Δικτύου / GREECE CENTER OF EUROPE & EUROPAGES

*„ Νέα εργαλεία στόχευσης εξαγωγών – Χώρα Στόχος & Προσδιορισμός“*

**Georgios Plakotaris**

Region Nord Ägäis, ESPA

*„Fördermöglichkeiten einer integrativen Marktstrategie“*

**Γεώργιος Πλακοτάρης**

Περιφέρεια Βορείου Αιγαίου, ΕΣΠΑ

*„Χρηματοδοτικές ευκαιρίες για μια ολοκληρωμένη στρατηγική στην αγορά“*

**Stratis Koutiris**

ΜΚΟ/ΝΠΟ „SYN TOIS ALLOIS“

*„Erfahrungen und Ergebnisse der Konferenz vom 02.11.2012“*

**Στρατής Κουτηρής**

ΜΚΟ/ΝΡΟ „ΣΥΝ ΤΟΙΣ ΑΛΛΟΙΣ“  
„Εμπειρίες και αποτελέσματα του συνεδρίου στις 02.11.2012“

**Berichterstatter** : Panagiotis Kouparanis  
**Ανταποκριτής** : Παναγιώτης Κουπαράνης

13:30-15:00 Uhr

Mittagessen/Γεύμα

15:00-17:00 Uhr

Runde Tische  
Στρογγυλά Τραπέζια

Tisch I

**Tourismusentwicklung auf Lesbos**

**Karola Tippmann**

Dipl. Pol. Fachhochschule Westküste, Heide  
„*Olivenkultur als Thema für den Tourismus*“

**Karola Tippmann**

Dipl. Pol. Fachhochschule Westküste, Heide  
„*Ο πολιτισμός της Ελιάς θέμα για τον τουρισμό*“

Tisch II

**Marketing Strategie**

**Anastasia Markaki**

General Manager of INFODATA / GREECE CENTER OF EUROPE & EUROPAGES  
„*New tools targeting exports – Target Country & Marketing Alert*“

**Αναστασία Μαρκάκη**

Γενική Διευθύντρια του INFODATA / GREECE CENTER OF EUROPE & EUROPAGES  
„*Νέα εργαλεία στόχευσης εξαγωγών – Χώρα Στόχος & Προσδιορισμός Προβολής*“

Parallelprogramm:

**Abfallmanagement und Recycling**

**Stylianos Chiotellis**

Technische Universität Berlin  
„*Abfallentsorgung und Recycling*“

**Στυλιανός Χιοτέλης**

Τεχνικό Πανεπιστήμιο Βερολίνου  
„*Απορρίμματα και ανακύκλωση*“

**Dr. Joachim Wintjen**

Landrat a. d.

**Dr. Joachim Wintjen**

Τέως Έπαρχος

17:00-17:30 Uhr

**Blindverkostung von ca. 10 Olivenölen aus Lesbos**  
**Τυφλή γευσίγνωσία από περίπου 10 ελαιόλαδα από τη Λέσβο**

**Einführung und Leitung - Εφαρμογή και διαχείριση:**

**Dr. Schäfer-Schuchhardt**

**Olivenölexperte / Εμπειρογνώμονας Ελαιόλαδου**

**Myrsini Agiakatsika**

**Olivenölexpertin / Εμπειρογνώμονας Ελαιόλαδου**

17:30-17:45 Uhr

**Zusammenfassung der Ergebnisse**  
**Συνοπτική παρουσίαση**

**ENDE DER FACHKONFERENZ**

**ΤΕΛΟΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ**

20:30-22:00 Uhr

**Gemeinsames Abendessen**  
**Κοινό Δείπνο**

**Samstag 13.04.2013**

**Σάββατο 13.04.2013**

**Besichtigungen**

**Επισκέψεις**

- 08:45Uhr**                    **Abfahrt vom Hotel / Αναχώρηση από το Ξενοδοχείο**
- 09:00 Uhr**                    **Besichtigung der Landwirtschaftlichen Genossenschaft / Lesbos**  
**Επίσκεψη της Ένωσης Αγροτικών Συνεταιρισμών / Λέσβου**
- 10:15 Uhr**                    **Besichtigung der Landwirtschaftlichen Forschungsstelle Lesbos ELGO**  
**„DHMHTRA“ in kato Tritos/Lesbos**  
**Επίσκεψη του Σταθμού Γεωργικής Έρευνας στην Λέσβο ΕΛΓΟ „ΔΗΜΗΤΡΑ“**  
**στο Κάτω Τρίτος/Λέσβου**
- 11:45 Uhr**                    **Besichtigung der „PROTOULI-JORDAN“ Olivenmühle in Plomari**  
**Επίσκεψη του ελαιοτριβείου „ΠΡΩΤΟΥΛΗ-JORDAN“ στο Πλωμάρι**
- 12:30 Uhr**                    **Besichtigung des Biologischen Unternehmens „syn tis allis“**  
**(Olivenpresse und Standardisierung)**  
**Mittagessen mit Verkostung**  
**Επίσκεψη της Βιολογικής εταιρείας „συν τοις άλλοις“**  
**(ελαιοτριβείο και τυποποίηση)**  
**Μεσημεριανό με Γευσιγνωσία**

**ENDE DER BESICHTIGUNGEN – ΤΕΛΟΣ ΤΩΝ ΕΠΙΣΚΕΨΕΩΝ**